



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

來函編號
Sua referência

來函日期
Sua comunicação de

發函編號
Nossa referência

澳門郵政信箱 463 號
C. Postal 463 - Macau

0042/SAFP-DRTSP-DERP/OFC/2025

事由：
Assunto

關於統一橫琴粵澳深度合作區簡稱事宜

鑑於橫琴粵澳深度合作區行政事務局已對“橫琴粵澳深度合作區”的簡稱表述作理由說明(見附件)，現謹請 貴公共部門或實體在公文撰寫、政策法規制定、官方新聞宣傳報導等場景均採用“合作區”或“橫琴合作區”作為“橫琴粵澳深度合作區”的簡稱表述，以促進內地和澳門的公文規範及便利兩地對接。

如有垂詢，請聯絡本局人員操守及關係處梁小姐(電話：89872211)。

肅此，順頌

台祺

局長 吳惠嫻

Wai Han NG
Assinatura
digital
2025.03.03
18:04:05 +0800

附件：關於“橫琴粵澳深度合作區”簡稱為“合作區”的理由說明

Obs:

Se necessitar da versão traduzida em língua portuguesa deste ofício-circular, queira contactar a Sr.ª Leong da nossa Direcção de Serviços através do telefone n.º 89872211.

/ml

横琴粤澳深度合作区行政事务局

关于“横琴粤澳深度合作区”简称为 “合作区”的理由说明

一、中共中央、国务院 2021 年印发的《横琴粤澳深度合作区建设总体方案》在其前言部分有如下表述：“支持横琴粤澳深度合作区（以下简称合作区）发展”，国务院、国家发改委 2023 年印发的《横琴粤澳深度合作区总体发展规划》在其前言部分有如下表述：“建设横琴粤澳深度合作区（以下简称合作区）是习近平总书记亲自谋划、亲自部署、亲自推动的重大决策”，两者均使用“合作区”作为横琴粤澳深度合作区的简称。

二、自横琴粤澳深度合作区 2021 年揭牌成立以来，《人民日报》、新华社等中央级媒体在其正式报道中一直采用“合作区”作为横琴粤澳深度合作区的简称。

综上，横琴粤澳深度合作区简称应为“合作区”。为避免内地和澳门在“横琴粤澳深度合作区”简称表述不一致，建议在公文撰写、政策法规制定、官方新闻宣传报道等场景均采用“合作区”或“横琴合作区”作为“横琴粤澳深度合作区”的简称表述。

专此说明。



Assunto: Uniformização de designação abreviada da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin

«Forma de tratamento do destinatário»

Na sequência da nota justificativa apresentada pela Direcção dos Serviços de Assuntos Administrativos da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau sobre a expressão de designação abreviada da “Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin” (vide anexo), solicita-se aos serviços e entidades públicos a adopção da expressão “Zona de Cooperação” ou “Zona de Cooperação em Hengqin” para a designação abreviada correspondente, nos cenários que envolvem nomeadamente a redacção de documentos oficiais, elaboração de políticas e diplomas legais e divulgação de informações oficiais, com vista a fomentar a uniformização dos documentos oficiais do Interior da China e de Macau, e ainda a facilitar a articulação entre as duas regiões.

Para qualquer informação adicional, queira contactar a Sra. Leong da Divisão de Ética e Relações do Pessoal (tel. n.º 89872211).

Com os melhores cumprimentos.

A Directora, Ng Wai Han

Anexo: Nota justificativa sobre a adopção da expressão “Zona de Cooperação” como designação abreviada da “Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin”

Direcção dos Serviços de Assuntos Administrativos da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin

Nota justificativa sobre a adopção da expressão “Zona de Cooperação” para a designação abreviada da “Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin”

1. Na parte introdutória do “Projecto Geral de Construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin”, impresso em 2021 pelo Comité Central do Partido Comunista da China e Conselho do Estado, consta a expressão “Para apoiar o desenvolvimento da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin (doravante designada por “Zona de Cooperação”), enquanto na do “Plano de Desenvolvimento Geral da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin” impresso, em 2023, pelo Conselho do Estado e Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma consta a expressão “A construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin (doravante designada por “Zona de Cooperação”) constitui uma decisão importante emanada do secretário-geral Xi Jinping, mas também delineada e promovida pelo próprio”. Ambos os documentos adoptam a expressão “Zona de Cooperação” como designação abreviada da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin.
2. Desde a criação e inauguração, em 2021, da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, os meios de comunicação afectos ao Governo Central, nomeadamente o Diário do Povo e a Agência de Notícias Xinhua adoptaram sempre, nas suas reportagens oficiais, a expressão “Zona de Cooperação” como designação abreviada da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin.

Face ao exposto, deve adoptar-se a expressão “Zona de Cooperação” para designar abreviadamente a Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin. A fim de evitar que o Interior da China e Macau difiram na designação abreviada em referência, recomenda-se adoptar a expressão “Zona de Cooperação” ou “Zona de Cooperação em Hengqin” como designação abreviada correspondente, em cenários que envolvem nomeadamente a redacção de documentos oficiais, elaboração de políticas e diplomas legais e divulgação de informações oficiais.

17 de Fevereiro de 2025

Direcção dos Serviços de Assuntos Administrativos
da Zona de Cooperação Aprofundada entre
Guangdong e Macau em Hengqin
(Carimbo)